

Loza / Lotza

Pamplona, 7 de abril de 2010

Los testimonios documentales antiguos de este topónimo son los siguientes:

Lope Fortuniones de Loza (1094, Martín Duque, 1983, 142, pág. 204), *Eneco de Lotza* (c. 1167-1172, ibíd., 331, pág. 428), *Lotça* (1268, Felones, 1982: 686), *Lotça, Xemeno de Lotça, Martín Periz de Lotça*, «*don Pero Periz abbat de Ayzquona e de Lotça*» (1282, Lacarra, 1965, 422, 423, pp. 98-100), *Jaun Orti de Loça* (s. XIII, García Larragueta, 1957, 120, pág. 126), *Miquel de Locça* (1303, García Larragueta, 1976-77, 125, pág. 577), *Loça* (1350, 1366, Carrasco, 1973: 387, 519, 556). En la obra de Euskaltzaindia de 1990 (pág. 148) se recogen, además, *Loça* (1274, 1279), *Lossa* (1277), *Locça* (1532).

En cuanto a la etimología del nombre, Villar (2005: 87-96), siguiendo a Tovar, cree que *Loza* pertenece a una serie de topónimos que tienen como base **lut-* «barro, charca fangosa, etc.» de origen indoeuropeo, más concretamente celta, cuyos derivados se confunden con los derivados latino-romances de *lutum* «lodo».

Nosotros, en cambio, creemos que es un derivado de *lohi* «barro», con sufijo locativo-abundancial *-tza*, es decir, tendría, de ser cierta esta hipótesis, un valor aproximado al de *Lodosa* (< *lodo*), al de *Loizu* (< *lohi* + el sufijo locativo-abundancial *-zu*), al de *Loiti* (< *lohi* «lodo, barro» + sufijo locativo *-ti*), nombre del puerto situado entre Ibargoiti y Urraul Bajo, *Loia* (< *lohi* + *-a* artículo), despoblado de la Bizkaia de Valdeibar, etc., es decir,

sería una variante del término *lohitza*, que aparece ya en los *Refranes y Sentencias* de 1596 publicados en la capital navarra (*loitzaen ganeko leia, euria* «helada sobre lodo, lluvia» y *autsa zala euriaz loitza zidi* «siendo polvo con la lluvia se hizo lodo», vide J. A. Lakarra, 1996: 263 y 335). El mayor obstáculo para aceptar esta vía etimológica lo constituye la falta de la supuesta *-i* originaria en los testimonios documentales, pero puede ser un caso parecido al de *Idoate*, localidad de Itzagaondoa (< *idoi* «balsa», y *ate* «puerta, portillo») o *Idozabal* (término de Zubieta, Iñigo, 1996; 383), con caída de la *-i* final del primer elemento en composición (vid. Mitxelena, 1997, 315), como en *Ibaeta* (< *ibai* «río» + *-eta*). Compárese, además, *lotu* «atar», «adherir»..., derivado de *lohi* según Mitxelena (1976: 108), y *lohitu* «embarrar(se)», «ensuciar(se)», etc.

El término *lohi* «barro, lodo» es antiguo en euskera; Mitxelena considera que puede estar ya en *Lohitton*, *Lohixsi*, *Lohisi* presente en las inscripciones aquitanas (1954: 419, 1976: 296, 323). De la misma opinión es Gorrotxategi (1984: 234-235) al rechazar la hipótesis de Lizop, autor (1931: 62) que «llevado por su afán de encontrar palabras del sustrato italo-celta, relaciona este radical con br. *lout*, galés *loth* «bourbier» y con latín *lutum*». Cree Gorrotxategi (ibíd.) que *lohi* no tiene nada que ver ni con **lu(-to)*, *lutum* ni con otros términos de origen indoeuropeo con acepción relacionada.

Lotza, *Lotzako bidea* «el camino de Lotza», *Lotzako erreka* «la regata de Lotza» son topónimos de Arrarats, en Basaburua (NTEM XLIV, pág. 42), *Lotza*, *Lotzako bidea*, *Lotzako egutera* «el carasol de Lotza», *Lotzako ospela* «el caracierzso de Lotza» de Beruete (ibíd., 58), *Lotzaran* «el valle de Lotza, la barrancada de Lotza» de Igoa (ibíd., 80), en el mismo valle. Igualmente, en Eratsun hay *Lotza* (NTEM LVI, pág. 84).

Lotza, *Lotzabarrena* «la parte baja de Lotza», *Lotzatxiki* «Lotza menor» son, además, términos de Satrustegi (NTEM XIII, pág. 110), en Arakil, en terreno aguanoso como se puede juzgar del testimonio que seguidamente mencionamos, circunstancia que habla a favor de ver *lohi* «barro» en la base del topónimo:

«Ytten otra pieça en el camino de villanueba para berema ytten otra en
berema erre calde a ytten otra pieça en **loça barrena** ytten otra pieça en el

*dco. termino de **Loça Junto a la presa** yttten otra pieça en errota burua afrontada con la cequia yttten otra pieça Junto a la cequia del molino yttten otra pieça en celaybasterra yttten otra pieça en Camiopea [...] afrontada [...] con caminos que ban al molino [...]*» (1604, protocolos de Juan Labayen, de Ihaben, legajo 3. La negrita es nuestra).

En la Cendea de Ansoáin hay una serie de microtopónimos con *Lotza* como formante que se refieren a la localidad del mismo nombre situada en dicha cendea (citamos las formas empleadas por el autor del trabajo): *Lotzaldea* «lo de junto a Lotza», *Lotzabidea* «el camino de Lotza» (Berrioplano), *Lotzalanda* «la vega de Lotza», *Lotzamuga* «la muga de Lotza» (Elkarte), *Lotzabidea*, *Lotzako oihanburua* «la parte alta del bosque de Lotza» (Larraqueta) (Jimeno, 1992: 127, 222-223, 316, 354).

En Labaien, Saldias y Zubieta (Iñigo, 1996: 396, NTEM LVI, pp. 164-165, 211) tenemos *Lotzabien* (y *Lotzabiengo erreka* «la regata de Lotzabien» en la primera localidad, *Lotzabiengo bidea* «el camino de Lotzabien en la última), posible derivado de *Lotza*, antigua ferrería situada en el término de Ezkurra.

El hecho de que *Lotza*, escrito de diversas maneras, se repita fuera de la cendea de Ansoáin en la toponimia menor de varias localidades, indica claramente que se trata de un apelativo («barrizal, sitio donde hay barro») que se fijó en toponimia, similar a *lohitze* (*Loitzegaitza* «el gran barrizal» o «el barrizal malo» en Albiasu, NTEM XLV, pág. 36, *Loitzeta* «el sitio del barrizal» en Roncal, NTEM XIV, pág. 153) del mismo significado y al *lohitza* ya visto, hecho que contradice rotundamente la atrevida hipótesis de Villar vista más arriba según la cual *Loza* (más exactamente, *la balsa de Loza*) sería de origen indoeuropeo.

En cuanto a la pronunciación eusquérica del topónimo, en la obra de Euskaltzaindia de 1990 (pág. 148) se recogen *Lotza* «Loza», *Lotzan* «en Loza», *Lotzako baltsa* «la balsa de Loza», *Lotzatic* «de Loza», etc., con una africada predorsal [c] (<tz>) clara, como corresponde a la etimología y a los testimonios documentales antiguos.

Por lo tanto, está claro que *Lotza* es un topónimo tradicional, vivo en la actualidad, de origen eusquérico, del que ha salido la forma romance *Loza*,

por adaptación del nombre vasco a la fonética y ortografía castellanas, como también ha sucedido con *Erratzu* -> *Errazu* o *Leitza* -> *Leiza*, por poner un par de ejemplos bien conocidos.

Bibliografía

EUSKALTZAINDIA, 1990, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, Euskaltzaindia - Gobierno de Navarra, Pamplona.

GARCÍA LARRAGUETA, S., 1957, García Larragueta, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalem. Siglos XII-XIII. Colección Diplomática*, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

———, 1976-77, *Documentos navarros en lengua occitana (primera serie)*, in *Anuario de Derecho Foral-II*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona.

GORROTXATEGI, J., 1984, *Onomástica Indígena de Aquitania*, Universidad del País Vasco, Bilbao.

IÑIGO, A., 1996, *Toponimástica Histórica del Valle de Santesteban de Lerín*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

JIMENO, J. M^a, 1992, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Ansoáin*, Onomasticon Vasconiae 9, Euskaltzaindia, Bilbao.

JIMENO, J. M^a (dir.), 1993, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra XIII. Arakil – Irurtzun – Itza (NTEM)*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

———, 1993b, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra XIV. Valle de Roncal / Erronkari ibarra*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

———, 1997, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra XLIV. Basaburua – Imotz*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

———, 1997b, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra XLV. Larraun*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

———, 1999, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra LVI. Donamaria – Eratsun – Ezkurra – Labaien – Oitz – Saldias – Urrotz*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

LACARRA, J. M^a, 1965, *Colección Diplomática de Irache*, dos volúmenes, CSIC, Zaragoza.

LAKARRA, J. A., 1996, *Refranes y Sentencias (1596)*. *Ikerketak eta Edizioa*, Euskararen Lekukoak 19, Euskaltzaindia, Bilbao.

LIZOP, R., 1931, *Le Comminges et le Couserans avant la domination romaine*, Toulouse – Paris.

MITXELENA, K., 1954, «De onomástica aquitana», *Pirineos* 10, 409-455.

———, 1976, *Fonética Histórica Vasca*, Seminario Julio de Urquijo, Diputación de Gipuzkoa, segunda edición.

———, 1997, *Apellidos Vascos*, Txertoa, San Sebastián, quinta edición.

VILLAR, F. & PRÓSPER, B. M., *Vascos, celtas e indoeuropeos. Genes y lenguas*, Ediciones de la Universidad de Salamanca, Salamanca.